

Rita Barradas Barata
Revista de Saúde Pública

**MULTILINGUALISMO
EM COMUNICAÇÃO
CIENTÍFICA**

Multilinguagem

● Sentido ampliado:

- Diferentes culturas das disciplinas do campo
 - Ciências Sociais em Saúde:
 - Autor único
 - Metodologias qualitativas
 - Maior extensão de texto
 - Uso de notas de rodapé
 - Política, Planejamento e gestão
 - Experiências e estudos de caso
 - Epidemiologia
 - Biociências em geral

Ciências Sociais em Saúde

CUNHA, Elisângela da; SOUSA, Anete Araújo de e MACHADO, Neila Maria Viçosa.

A alimentação orgânica e as ações educativas na escola: diagnóstico para a educação em saúde e nutrição. *Ciênc. saúde coletiva* [online]. 2010, vol.15, n.1, pp. 39-49. ISSN 1413-8123. doi: 10.1590/S1413-81232010000100009.

A pesquisa envolveu um diagnóstico das ações educativas e alimentação orgânica do Projeto Sabor Saber (PSS) em uma escola estadual em Florianópolis, Brasil. A partir de uma abordagem qualitativa, utilizou a entrevista semi-estruturada, a análise documental e os grupos focais para a coleta de dados. Participaram da pesquisa: gerente da alimentação escolar, diretora, grupo de escolares e professores da escola. Os resultados evidenciaram que o PSS avançou em seus objetivos, aliando introdução de alimentos orgânicos a ações educativas em alimentação, saúde, nutrição e meio ambiente, mas sem avaliações sobre este processo. O alimento orgânico está presente na alimentação escolar; contudo, não há registro de ações de educação em saúde e nutrição. A alimentação é conteúdo na disciplina de Ciências; todavia, os temas alimentação, saúde e nutrição surgem sem planejamento prévio. A avaliação dos escolares sobre a alimentação é positiva; porém, os alimentos orgânicos não foram referidos. Concluiu-se que a utilização do alimento orgânico ainda não integra o projeto pedagógico desta escola; no entanto, os professores refletiram sobre a necessidade do desenvolvimento de ações de educação em saúde, alimentação orgânica e nutrição com a comunidade escolar.

Palavras-chave : Alimentação escolar; Educação em saúde e nutrição; Ações educativas; Alimentação orgânica; Pesquisa qualitativa; Grupos focais.

Epidemiologia

[VASCONELOS, Maria Estrella L.](#); [FONSECA, Maria J. M.](#); [ROZENFELD, Suely](#) e [ACURCIO, Francisco A.](#). Acurácia de informações sobre classes de medicamentos obtidas com questionário postal aplicado a idosos - Rio de Janeiro, RJ. *Rev. bras. epidemiol.* [online]. 2009, vol.12, n.4, pp. 578-590. ISSN 1415-790X. doi: 10.1590/S1415-790X2009000400008.

OBJETIVOS: verificar a confiabilidade e a validade das informações sobre medicamentos obtidas em questionário postal, respondido por idosos, sendo a entrevista face a face o padrão-ouro. **MÉTODOS:** estudo seccional (Perfil de Utilização de Medicamentos por Aposentados Brasileiros), onde foram utilizadas duas abordagens (postal e domiciliar) para coleta de informações de aposentados pelo Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) com sessenta anos de idade ou mais. Foram utilizadas também as estatísticas kappa (simples (k), ajustado (PABAK) e ponderado), índices de correlação intra-classe, indicadores de sensibilidade e especificidade, e o gráfico de Luiz et al. **RESULTADOS:** 234 idosos (M = 42%; F = 58%) responderam às duas abordagens (média = 71,7 anos). A concordância entre postal e entrevista domiciliar foi excelente (k = 0,94) para hipoglicemiantes; muito boa (k = 0,83-0,82) para inibidores da enzima conversora de angiotensina e anti-hipertensivos; boa (k = 0,71) para diuréticos; e razoável (k = 0,47) para antiinflamatórios não esteróides. A concordância foi boa (k = 0,61) para o número total de medicamentos usados. A validade da abordagem postal foi elevada, às vezes total, para os fármacos empregados no tratamento do diabetes (sensibilidade e especificidade = 100%), seguidos dos anti-hipertensivos. Os menores valores obtidos foram para antiinflamatórios não esteróides (sensibilidade = 64%; especificidade = 88%). **CONCLUSÃO:** a abordagem postal pode ser usada para se obter informações acuradas sobre classes de medicamentos usados por população com idade igual ou superior a 60 anos, considerando idosos com perfil social semelhante ao dos beneficiários do INSS.

Palavras-chave : Confiabilidade; Validade; Estudos de concordância; Utilização de medicamentos; Serviços de saúde para idosos; Aposentados; Questionário postal; Entrevista face a face; Inquérito postal; Estudos seccionais.

Multilinguismo

- ◎ Sentido mais estrito:
 - Língua ou línguas da comunicação científica
- ◎ Inglês como língua franca da ciência?
 - Ciência básica faz sentido
 - Ciência estratégica e no desenvolvimento tecnológico é discutível
- ◎ Atitude nova (UNESCO)
 - Interesse crescente por produções em outras línguas que não o inglês
 - Reconhecimento de comunidades de leitores/autores em outras línguas

Public health and epidemiology journals published in Brazil and other Portuguese speaking countries

Mauricio L Barreto*¹ and Rita Barradas Barata²

Abstract

It is well known that papers written in languages other than English have a great risk of being ignored simply because these languages are not accessible to the international scientific community. The objective of this paper is to facilitate the access to the public health and epidemiology literature available in Portuguese speaking countries. It was found that it is particularly concentrated in Brazil, with some few examples in Portugal and none in other Portuguese speaking countries. This literature is predominantly written in Portuguese, but also in other languages such as English or Spanish. The paper describes the several journals, as well as the bibliographic databases that index these journals and how to access them. Most journals provide open-access with direct links in the indexing databases. The importance of this scientific production for the development of epidemiology as a scientific discipline and as a basic discipline for public health practice is discussed. To marginalize these publications has implications for a more balanced knowledge and understanding of the health problems and their determinants at a world-wide level.

Emerging Themes in Epidemiology 2008; 5:10 doi.10.1186/1742-7622-5-18

Português como língua científica

- ◎ Países de língua portuguesa
 - 250 milhões de pessoas
- ◎ Produção científica : Scopus 2008
 - Brasil:
 - 15389 artigos
 - H 38
 - FI =1,44
 - Portugal:
 - 452 artigos
 - H =17
 - FI =0,54

Revista de Saúde Pública

- 1967 a 1971:
 - Artigos exclusivamente em português
- 1972 a 2003:
 - Artigos em português, espanhol ou inglês conforme a preferência dos autores
- 2004 a 2008:
 - Artigos aceitos nas três línguas (impresso)
 - Opção da versão em inglês custeada pelos autores (on-line)
- 2009:
 - Todos os artigos com versão em inglês custeada pela revista (convênio SES)

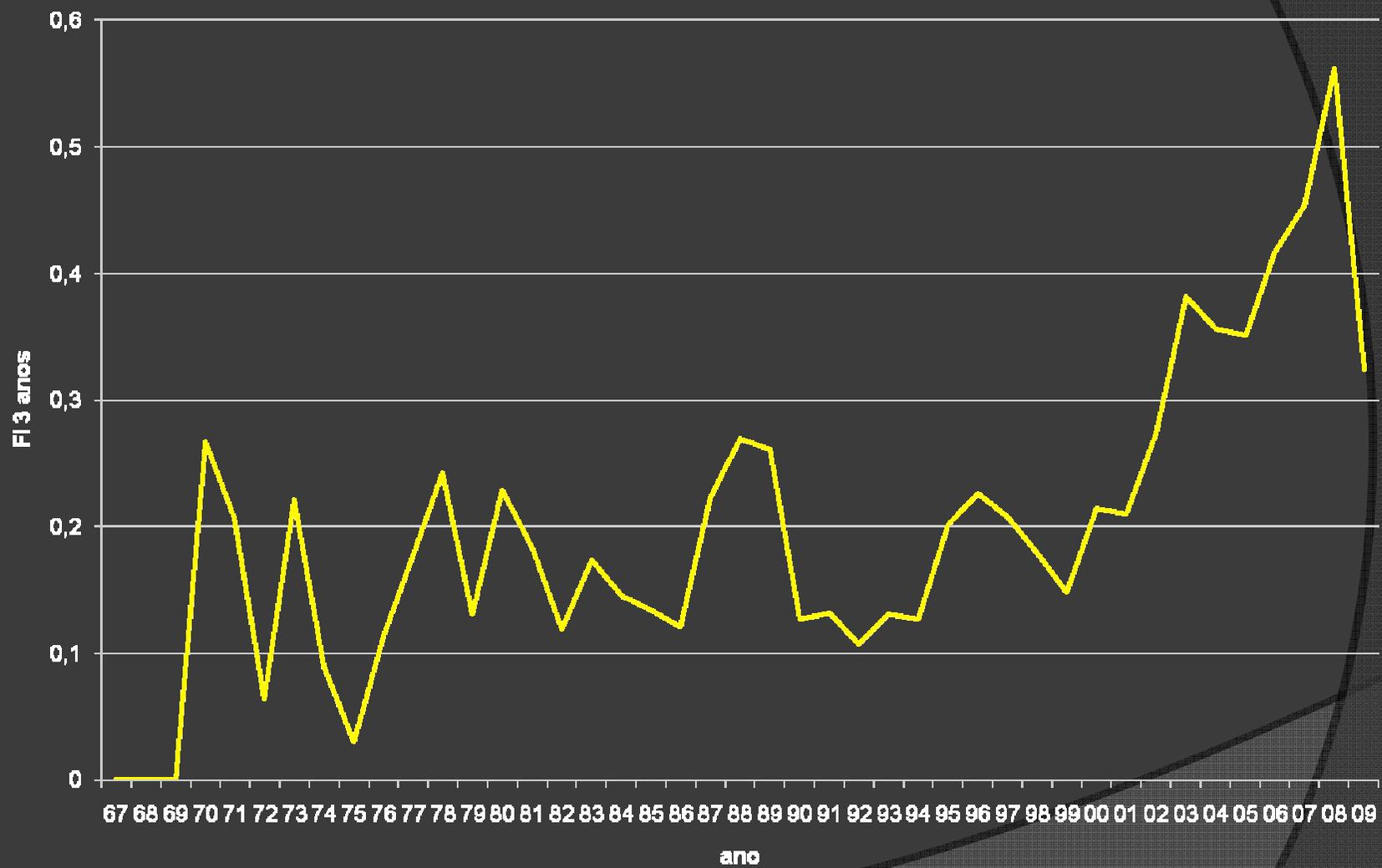
Revista de Saúde Pública

- ◎ Opção por manter a publicação impressa em português, espanhol e inglês
 - Compromisso político da área
 - Caráter aplicado da produção
 - Público alvo em parte sem domínio de inglês(pesquisadores, profissionais de saúde e gestores)
- ◎ Opção pela versão on-line em inglês
 - Só tem sentido após o acesso livre

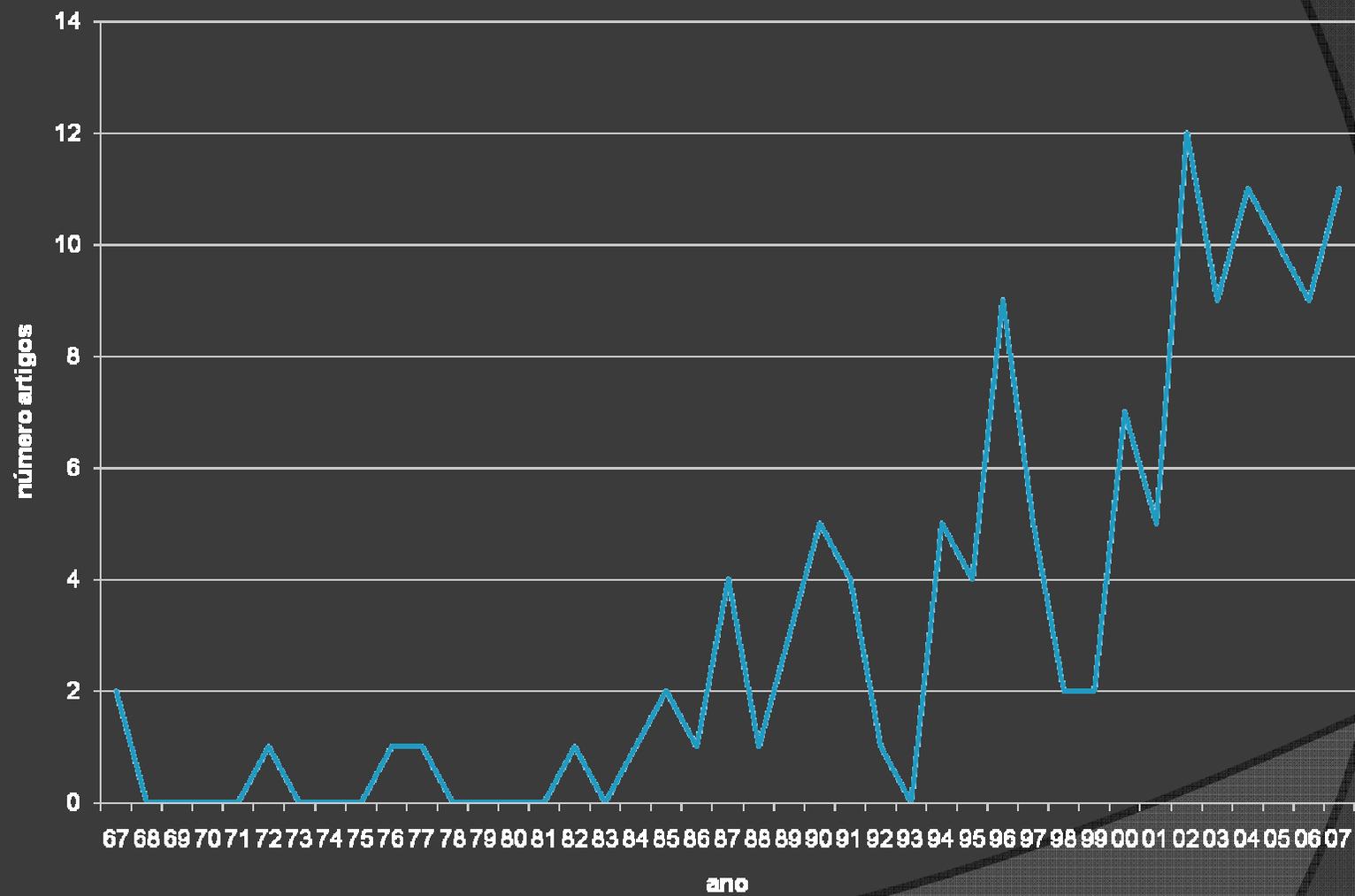
Efeitos do multilinguismo

- Maior visibilidade para a produção brasileira (fator de impacto)
- Atração de autores estrangeiros

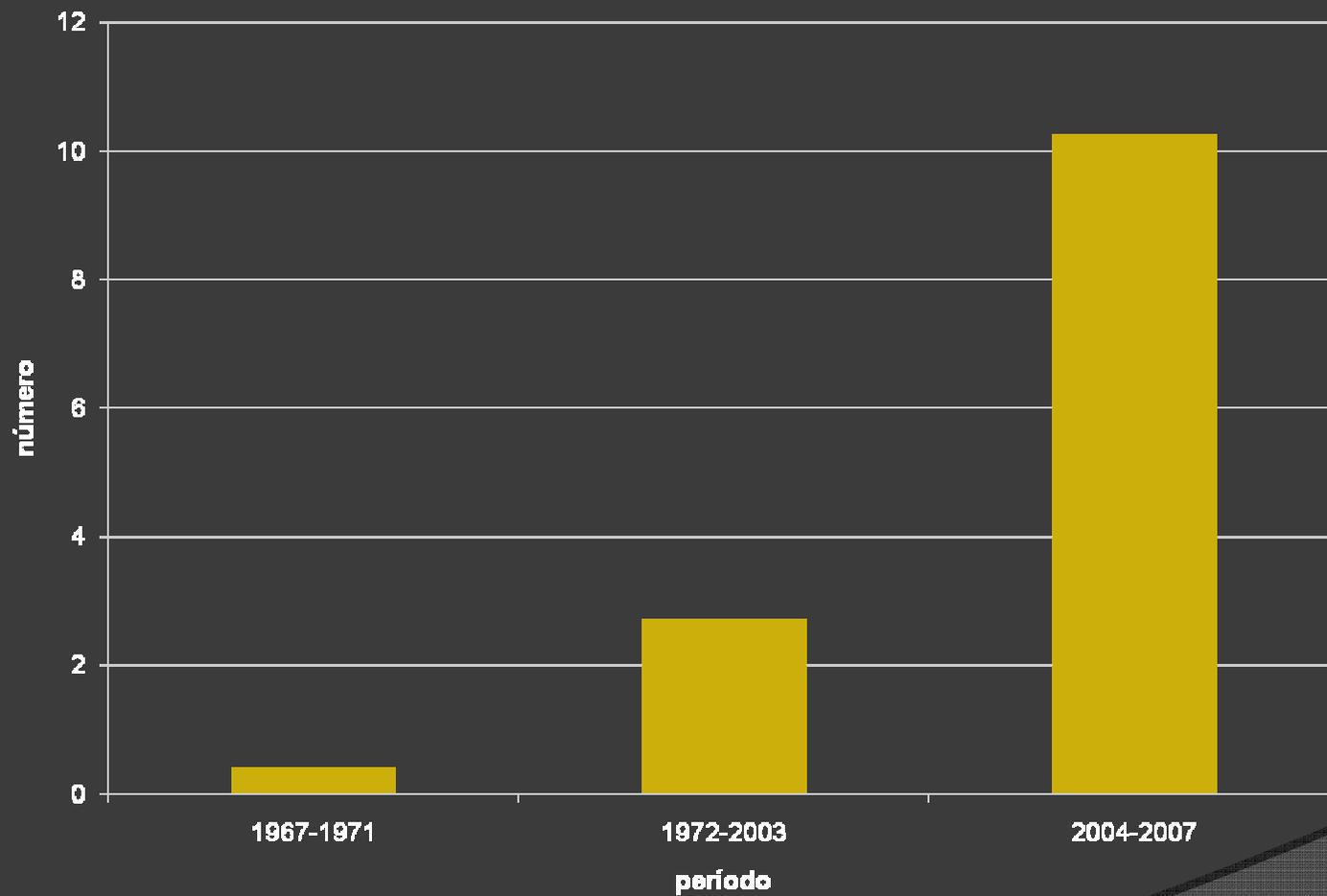
Fator de impacto SciELO



Autoria estrangeira, RSP, 1967-2007



Média anual de artigos com autoria de autores estrangeiros RSP



Origem dos autores estrangeiros

Autores estrangeiros RSP 1967-2008

